No. 54504*

South Africa
and
India

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India on cooperation in information and communication technology. Pretoria, 8 July 2016

Entry into force: *8 July 2016 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Afrique du Sud
et
Inde

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde sur la coopération en matière de technologie de l'information et de la communication. Pretoria, 8 juillet 2016

Entrée en vigueur : *8 juillet 2016 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

ON

COOPERATION IN INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and individually referred to as a "Party");

CONSIDERING the development of a positive relationship between both countries, evidenced by high-level visits, which indicate the mutual interest in the promotion of stronger ties in Information and Communications Technology (hereinafter referred to as "ICT");

DESIRING to develop and strengthen industrial, technological and commercial cooperation between both countries in the ICT sector;

RECOGNISING the need to promote substantial links in the ICT sector between both countries with a view to maximize the existing abilities and opportunities of both countries;

CONSIDERING that both countries are currently pursuing research and technology activities in a number of areas of common interest and that further participation in each other's research and development activities on a basis of equality and reciprocity will provide mutual benefits;

RECOGNISING the potential for intensive trade between both countries in the ICT sector;

ACKNOWLEDGING the need to promote co-operation in the the filed of ICT between the Parties with a view to leveraging capabilities and opportunities on both sides;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint ventures, joint initiatives and markets of the ICT sector;

HAVE REACHED the following understanding:

ARTICLE 1

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be-

(a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Telecommunications and Postal Services; and

(b) in the case of the Republic of India, the Department of Electronics and Information Technology.

ARTICLE 2

AREAS OF COOPERATION

The areas of cooperation between the Parties are, but not limited to, the following:

(a) intensify cooperation among private and public entities of both countries;

(b) enhance cooperation for promotion of electronics hardware manufacturing and IT embedded Software industry;

(c) strengthening research and development collaboration in the ICT sector;

(d) cooperation in Human Resources Development for IT education and IT enabled education;

(e) exchange of expertise in the field of Quality Assurance of Software Applications and Services;

(f) exchange of expertise in the fields of E-commerce and Information Security;

(g) exchange of expertise in the field of Electronic Governance;

(h) exploring third country markets;

(i) joint organization of technical workshops, seminars, study tours and training sessions, joint working groups in the field of ICT; and

(j) other areas as mutually agreed upon in writing by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 3

FUNDING AND RESOURCES

(1) The conduct of cooperative activities shall be subject to availability of funds and other resources of the Parties.

(2) The cost of cooperative activities shall be shared in a manner to be mutually agreed upon in writing by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 4

IMPLEMENTATION

(1) This Memorandum of Understanding shall be implemented through a Joint Working Group on Information Technology (hereinafter referred to as "JWG") composed of representatives of both Parties.

(2) The structure of the JWG will be established by a mutual agreement between the Parties conveniently on a date before the first meeting of the JWG is organized.

(3) The JWG will be responsible for defining methodologies, mechanisms and procedures for the development of the activities provided in the Memorandum of Understanding, including the feasibility and the financial requirements.

(4) The JWG will make efforts to meet at least once a year alternately in India and South Africa, as mutually agreed upon in writing by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 5

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

(1) Each Party will ensure appropriate protection of Intellectual Property Rights generated from cooperation pursuant to MoU, consistent with their respective laws, rules and regulations and international agreements to which both parties are committed.

(2) In case research is carried out solely and separated by the Party or the research results are obtained through the sole and separate effort of the Party, the Party concerned alone will apply for grant of IPR and once granted, the IPR will be solely owned by the concerned Party.

(3) In case of research results obtained through joint activities, the grant of IPR will be sought by both the parties jointly and once granted these rights will jointly owned by the Parties.

(4) The Parties shall not assign any rights and obligations arising out of the IPR generated to inventions/activities carried out under the MoU to any third Party without consent of the other Party.

ARTICLE 6

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

(1) Neither Party shall disclose nor distribute any confidential information that is supplied from the other Party in the conduct of cooperative activities under this Memorandum of Understanding to any third party, except as and to the extent authorized in writing to do so by the other Party.

(2) The provisions of this Article shall continue to be binding upon the Parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.

ARTICLE 7

AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent through Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes arising out of interpretation, application or implementation of the Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five (5)

years,thereafter it may be automatically renewed for further period of five (5) years at a time, unless terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party.

(2) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect co-operative activities, programmes and projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in the interpretations of the texts, the English text will prevail.

DONE at Pretoria on this 8th day of July 2016

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

सूचना और संचार प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में सहयोग पर

दक्षिण अफ्रीका गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

सहमति-ज्ञापन

प्रस्तावना

दक्षिण अफ्रीका गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार (जिन्हें आगे संयुक्त रूप से **"पक्षकार"** के रूप में सम्बोधित किया जाएगा);

इस बात पर विचार करते हुए कि उच्च स्तरीय दौरों के परिणामस्वरूप दोनों देशों के बीच संबंधों में बहुत ही सकारात्मक प्रगति हुई है, जो सूचना और संचार प्रौद्योगिकी (जिसे आगे "आईसीटी" क्षेत्र के रूप में सम्बोधित किया जाएगा) के क्षेत्र में मजबूत गठबंधन को बढ़ावा देने के आपसी हित की पुष्टि करता है;

आईसीटी के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच औद्योगिक, प्रौद्योगिकीय और वाणिज्यिक सहयोग को विकसित और सुदृढ़ करने की **अभिलाषा** रखते हुए;

यह स्वीकार करते हुए कि दोनों देशों की विद्यमान क्षमताओं तथा अवसरों का अधिकतम लाभ उठाने की दृष्टि से दोनों देशों के बीच आईसीटी क्षेत्र में समग्र सम्पर्क को बढ़ावा देने की आवश्यकता है;

इस बात पर विचार करते हुए कि दोनों देश इस समय परस्पर हित के कई क्षेत्रों में अनुसंधान और प्रौद्योगिकीय कार्यकलापों को आगे बढ़ा रहे हैं और यह कि समानता और पारस्परिक आदान-प्रदान के आधार पर एक दूसरे के अनुसंधान और विकास कार्यों में और आगे भाग लेना पारस्परिक हित में होगा;

इसे स्वीकार करते हुए कि आईसीटी क्षेत्र में दोनों देशों के बीच व्यापक स्तर पर व्यापार की संभावना हैं;

इसे स्वीकार करते हुए कि दोनों देशों के बीच क्षमताओं और अवसरों का इस्तेमाल करने के उद्देश्य से आईसीटी के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देने की आवश्यकता है;

यह संकल्प करते हुए कि आईसीटी के क्षेत्र में संयुक्त उद्यमों, संयुक्त पहलों तथा बाजारों को बढ़ावा देने, सुगम करने और सहायता देने के लिए सतत प्रयास शुरू किए जाएं ;

निम्नलिखित पर **सहमत हुए** हैं :

अनुच्छेद 1

सक्षम प्राधिकारी

इस सहमति ज्ञापन के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी सक्षम प्राधिकारी नीचे दिए अनुसार होंगे -

(क) दक्षिण अफ्रीका गणराज्य के मामले में, दूरसंचार और डाक सेवा विभाग; तथा

(ख) भारत गणराज्य के मामले में, इलेक्ट्रॉनिकी और सूचना प्रौद्योगिकी विभाग।

अनुच्छेद 2
सहयोग के क्षेत्र

दोनों पक्षों के बीच सहयोग के क्षेत्र, सीमित किए बिना, निम्नलिखित हैं:

क. दोनों देशों के निजी एवं सार्वजनिक निकायों के बीच सहयोग बढ़ाना
ख. इलेक्ट्रॉनिकी हार्डवेयर विनिर्माण और आईटी अंत:निर्मित सॉफ्टवेयर उद्योग को बढ़ावा देने के लिए सहयोग बढ़ाना
ग. सूचना प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में अनुसंधान और विकास के लिए सहयोग सुदृढ़ करना
घ. सूचना प्रौद्योगिकी क्षण तथा सूचना प्रौद्योगिकी समर्थित शिक्षण के लिए मानव संसाधन विकास में सहयोग करना
ङ. सॉफ्टवेयर अनुप्रयोग तथा सेवाओं की गुणवत्ता आश्वासन के क्षेत्र में विशेषज्ञता का आदान-प्रदान करना
च. ई-वाणिज्य तथा सूचना सुरक्षा के क्षेत्रों में विशेषज्ञता का आदान-प्रदान करना
छ. इलेक्ट्रॉनिक शासन के क्षेत्र में विशेषज्ञता का आदान-प्रदान करना
ज. तीसरे पक्ष के बाजारों का पता लगाना
झ. आईसीटी के क्षेत्र में तकनीकी कार्यशालाओं, सेमिनारों, अध्ययन दौरों तथा प्रशिक्षण सत्रों, कार्य दलों का संयुक्त आयोजन करना
ञ. राजनयिक माध्यम के जरिए पक्षकारों द्वारा लिखित में व्यक्त की गई आपसी सहमति से अन्य क्षेत्र

अनुच्छेद 3
वित्तपोषण एवं संसाधन

(1) सहयोगात्मक कार्यकलापों का संचालन, पक्षकारों के पास उपलब्ध धनराशि तथा अन्य संसाधनों की उपलब्धता के आधार पर किया जाएगा

(2) सहयोगात्मक कार्यकलापों की लागत का वहन दोनों पक्षों द्वारा परस्पर सहमत तरीके से राजनयिक माध्यम के जरिए किया जाएगा

अनुच्छेद 4
कार्यान्वयन

(1) इस सहमति ज्ञापन का कार्यान्वयन सूचना प्रौद्योगिकी पर गठित संयुक्त कार्यदल (आगे इसका उल्लेख " संयुक्त कार्यदल" के रूप में किया जाएगा) के जरिए किया जाएगा, जिसमें दोनों पक्षों के प्रतिनिधि शामिल होंगे।

(2) संयुक्त कार्यदल की बैठक के आयोजन से पूर्व उपयुक्त तारीख पर कार्यकारी दल का ढांचा स्थापित किया जाएगा।

(3) संयुक्त कार्यदल इस सहमति ज्ञापन में प्रदत्त कार्यकलापों का विकास करने के लिए कार्यपद्धतियों, तंत्रों तथा कार्यविधियों का निर्धारण करने के लिए जिम्मेदार होगा जिसमें व्यवहार्यता तथा वित्तीय आवश्यकताएं शामिल हैं।

(4) संयुक्त कार्यदल राजनयिक माध्यम से दोनों पक्षों की लिखित रूप में आपसी सहमति से बारी-बारी से भारत और दक्षिण अफ्रीका में वर्ष में कम से कम एक बैठक के आयोजन का प्रयास करेगा।

अनुच्छेद 5
बौद्धिक सम्पदा के अधिकार

दोनों पक्षकार इस सहयोग से उत्पन्न होने वाले बौद्धिक सम्पदा अधिकारों की समुचित सुरक्षा सुनिश्चित करने के लिए सहमत हुए हैं, जो उनके अपने-अपने कानूनों, नियमों और विनियमों तथा अन्य अंतर्राष्ट्रीय करारों, जिसके दोनों सदस्य हैं, के अनुरूप हैं।

अनुच्छेद 6
सूचना की गोपनीयता

(1) कोई भी पक्ष इस सहमति ज्ञापन के अन्तर्गत सहयोगात्मक कार्यकलापों के निष्पादन के दौरान दूसरे पक्ष द्वारा दी गई किसी गोपनीय सूचना को किसी तीसरे पक्ष को प्रकट अथवा वितरित नहीं करेगा। ऐसा केवल उस सीमा तक किया जा सकता है जिस सीमा तक दूसरे पक्ष द्वारा लिखित रूप में प्राधिकृत किया जाए।

(2) जब तक कि दोनों पक्षकारों द्वारा लिखित सूचना से सहमति नहीं हो जाती है, इस सहमति ज्ञापन के समाप्त होने पर भी इस अनुच्छेद के उपबंध पक्षकारों पर बाध्यकारी रहेंगे।

अनुच्छेद 7
संशोधन

इस सहमति ज्ञापन में समय-समय पर संशोधन राजनयकि माध्यम के जरिए दोनों पक्षों की लिखित आपसी सहमति से किए जा सकेंगे।

अनुच्छेद 8
विवादों का निपटारा

इस सहमति ज्ञापन की व्याख्या, अनुप्रयोग अथवा कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले विवादों का निपटारा दोनों पक्षकारों के बीच परामर्श और बातचीत के जरिए सौहार्द्रपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

अनुच्छेद 9
प्रभावी होने की तिथि और वैधता

(1) सहमति-ज्ञापन दोनों पक्षकारों द्वारा इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी होगा और पांच (5) वर्ष की अवधि के लिए प्रभावी रहेगा। उसके पश्चात, किसी भी पक्षकार द्वारा राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्षकार को छः माह की अग्रिम अवधि में इस सहमति ज्ञापन के समाप्त करने की लिखित सूचना नही देने पर, यह सहमति-ज्ञापन स्वतः ही आगामी पांच (5) वर्ष की अवधि के लिए नवीकृत हो जायेगा।

(2) जब तक पक्षकारों द्वारा लिखित सहमति न हो, इस सहमति-ज्ञापन की समाप्ति से इसकी समाप्ति से पहले शुरू किए गए सहयोगात्मक कार्यकलाप, कार्यक्रम और परियोजनाएं अथवा किसी भी

सहयोगात्मक कार्यकलाप का पूर्ण निष्पादन जो समाप्ति के समय पर पूर्णतया निष्पादित नहीं हुआ है, प्रभावित नहीं होगा।

गवाहों की उपस्थिति में, अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होने पर सहमति-ज्ञापन की हिंदी और अंग्रेजी भाषा में दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए हैं और अपनी मुहर लगाई है, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। सहमति ज्ञापन की व्याख्या में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

वर्ष 2016 के 8 July दिन, in Pretoria तारीख को किया गया।

.....	.....
दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार की ओर से	**भारत गणराज्य की सरकार की ओर से**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

CONSIDÉRANT le développement d'une relation positive entre les deux pays, attesté par des visites de haut niveau, qui témoigne de l'intérêt mutuel pour la promotion de liens plus étroits dans le domaine des technologies de l'information et des communications (ci-après dénommées « TIC »),

DÉSIREUX d'étendre et de renforcer la coopération industrielle, technologique et commerciale entre les deux pays dans le secteur des TIC,

RECONNAISSANT la nécessité de promouvoir des liens solides dans le secteur des TIC entre les deux pays en vue de maximiser les capacités et les possibilités existantes de part et d'autre,

CONSIDÉRANT que les deux pays mènent actuellement des travaux de recherche et des activités technologiques dans plusieurs domaines d'intérêt commun et que la participation réciproque, sur un pied d'égalité, à leurs travaux de recherche-développement leur procurera des avantages mutuels,

RECONNAISSANT le potentiel d'échanges commerciaux intensifs entre les deux pays dans le secteur des TIC,

CONSCIENTS de la nécessité de promouvoir la coopération entre les Parties dans le domaine des TIC en vue de tirer parti des capacités et des possibilités des deux Parties,

RÉSOLUS à entreprendre un effort soutenu pour promouvoir, faciliter et soutenir les coentreprises, les initiatives conjointes et les marchés du secteur des TIC,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémorandum d'accord sont :

a) dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère des postes et des télécommunications ;

b) dans le cas de la République de l'Inde, le Ministère de l'électronique et des technologies de l'information.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent notamment, mais non exclusivement, dans les domaines suivants :

a) le renforcement de la coopération entre les entités privées et publiques des deux pays ;

b) le renforcement de la coopération pour encourager la fabrication de matériel électronique et promouvoir l'industrie des logiciels intégrés ;

c) le renforcement de la collaboration en matière de recherche et développement dans le secteur des TIC ;

d) la coopération en matière de mise en valeur des ressources humaines pour l'enseignement des technologies de l'information et la formation par informatique ;

e) l'échange de connaissances spécialisées dans le domaine de l'assurance qualité des applications et services logiciels ;

f) l'échange de connaissances spécialisées dans les domaines du commerce électronique et de la sécurité de l'information ;

g) l'échange de connaissances spécialisées dans le domaine de la gouvernance électronique ;

h) l'exploration des marchés des pays tiers ;

i) l'organisation conjointe d'ateliers techniques, de séminaires, de voyages d'étude et de sessions de formation, et de groupes de travail conjoints dans le domaine des TIC ;

j) d'autres domaines définis d'un commun accord par les Parties, par écrit et par la voie diplomatique.

Article 3. Financement et ressources

1) La conduite des activités de coopération est sujette à la disponibilité des fonds et des autres ressources des Parties.

2) Le coût des activités de coopération est communiqué de sorte qu'il soit convenu d'un commun accord entre les Parties, par écrit et par la voie diplomatique.

Article 4. Mise en œuvre

1) Le présent Mémorandum d'accord est mis en œuvre par un groupe de travail conjoint sur les technologies de l'information (ci-après dénommé « GTC ») composé de représentants des deux Parties.

2) La structure du GTC sera établie d'un commun accord entre les Parties à une date qui leur convient, préalablement à l'organisation de la première réunion du GTC.

3) Le GTC sera chargé de définir les méthodologies, les mécanismes et les procédures d'élaboration des activités prévues dans le présent Mémorandum d'accord, y compris la faisabilité et le financement nécessaire.

4) Le GTC s'efforcera de se réunir au moins une fois par an, alternativement en Inde et en Afrique du Sud, comme convenu par écrit et par la voie diplomatique par les Parties.

Article 5. Droits de propriété intellectuelle

1) Chaque Partie assure une protection adéquate des droits de propriété intellectuelle issus de la coopération menée en vertu du présent Mémorandum d'accord, conformément à leurs lois, règles et règlements respectifs et aux accords internationaux qui lient les deux Parties.

2) Si des recherches sont entreprises de façon séparée par une seule Partie ou si les résultats de recherches sont obtenus séparément grâce aux seuls efforts d'une Partie, la Partie concernée demandera seule l'octroi des droits de propriété intellectuelle et, une fois accordés, les droits de propriété intellectuelle seront la propriété exclusive de la Partie concernée.

3) Si des résultats de recherches sont obtenus dans le cadre d'activités conjointes, l'octroi des droits de propriété intellectuelle sera demandé conjointement par les deux Parties et, une fois accordés, ces droits seront la propriété conjointe des Parties.

4) Les Parties ne cèdent pas les droits et obligations découlant des droits de propriété intellectuelle accordés pour les inventions et les activités réalisées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord à une tierce partie sans le consentement de l'autre Partie.

Article 6. Confidentialité des informations

1) Aucune des Parties ne divulgue ni ne communique à une tierce partie les informations confidentielles fournies par l'autre Partie dans le cadre des activités de coopération prévues par le présent Mémorandum d'accord, sauf dans la mesure où elle y est autorisée par écrit par l'autre Partie.

2) Les dispositions du présent article continuent de lier les Parties nonobstant l'extinction du présent Mémorandum d'accord, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

Article 7. Modifications

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié d'un commun accord, moyennant un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur et validité

1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature, et reste en vigueur pendant une période de cinq ans, à l'issue de laquelle il peut être reconduit tacitement pour de nouvelles périodes de même durée, sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord ne porte pas atteinte aux activités, programmes et projets entrepris par les Parties préalablement à la dénonciation ni à la pleine exécution de toute activité de coopération n'étant pas réalisée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs sceaux et signé le présent Mémorandum d'accord en deux exemplaires originaux en hindi et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes, la version anglaise prévaut.

FAIT à Pretoria, le 8 juillet 2016.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]